

香港是個文化應用多元化的現代化社會，日常使用的語言種類繁多，除了《作爲主流文學語“三語兩文”》中的粵語（香港人習慣叫廣東話）、普通話和英語外，人們在市井中還常常可以聽到各式各樣的方言：有說潮州話的，有說閩南話的，有說客家話的，有說上海話的，有說海南話的，……，比着自己的母語：印度語、巴基斯坦語、孟加拉語、阿拉伯語、印尼語等等。值得注意的是，在使用人數最多、社會通行率最高的語言中，存在着許多分歧在詞彙方面，由於香港社會歷史背景特殊，而當今社會發展又特別急速，新詞新語不斷湧現，更使得香港社會有新鮮的血液補充進來，其中尤為突

關鍵詞：香港；社會詞；專方言；社會詞典

最重要：“社會詞”是近十多年來漢語詞彙研究中出現的一種新概念，出現在英文裏的“社會詞”，爲香港社會詞彙的研究和應用做了一件好事。劉敬平指出“社會詞”的概念表示擴大，認爲這部分詞彙提供了大批新詞，對地圖出“社會詞”的概念表示擴大，認爲這部分詞彙提供了新詞和新義。文章還舉出“社會詞”概念的香港學者田小琳所著《香港社會詞典》進行詳述，對方言詞的異同，認爲“社會詞”的出現是漢語詞彙結構中的一個突破。文章還文以方言詞衆多的香港專語爲對象，考察、論述香港中的“社會詞”，辨析其方言中的“社會詞”往往也和方言混在一起，被看作是方言的一部分。本文最早提出“社會詞”概念的香港學者林曉華，考察、論述香港中的“社會詞”，辨析其方言中的“社會詞”往往也和方言混在一起，被看作是方言的一部分。本文

◎ 俗文化

——兼評《香港社會詞典》

略論香港的“社會詞”

說起這“社區詞”，人們首先會想到大家比較熟悉的“方言詞”來。通常我們把只在某個方言中通行的、有別於民族共同語的詞語視為方言詞。這其實是“狹義”的方言詞；如果從廣義的角度來看，即使跟其他方言相同，跟民族共同語也毫無差別的詞（語），只要是出現在這個方言中的詞庫，就該算是這個方言的詞語，自然可以編入這個方言的詞典中。李榮先生主編的42卷《現代漢語方言詞典》，每一卷所收詞條都有七八千，就都是兼收與眾不同的詞（語）和並非獨有的共同語詞，是廣義的《方言詞典》。粵方言是通行地域較廣、使用人口較多、社會影響較大的一種“強勢方言”，在它那豐富多采的詞彙中，就包含有各式各樣本方言特有的方言詞語。一些專門匯集這類屬於粵方言特有詞語的辭書，收詞的數目少的三四千個，多的達到五六千個甚至七八千個。就拿上個世紀九十年代出版的幾部冠以“香港”字眼的粵語詞典來看，收詞較多的是鄭定歐編的《香港粵語詞典》（江蘇教育出版社，1997）有大約8000條；收詞較少的是吳開斌於九十年代初在花城出版社出版的《香港話詞典》，有4000條（1997年2版）；而最具香港特色的《港式廣州話詞典》（張勵妍、倪列懷編著，萬里書店，1997）收錄的粵方言詞語則有7000多個，編者還特別說明其中香港地區獨有的粵語詞約2000個。這許許多多粵語的詞典，包括上述幾本以外其他幾部有影響的粵語詞典，如早期饒秉才、歐陽覺亞、周無忌的《廣州話方言詞典》（香港商務印書館，1981）；上個世紀末白宛如的《廣州方言詞典》（江蘇教育出版社，1998）；麥耘、譚步雲的《實用廣州話分類詞典》（廣東人民出版社，1997）等等，這些動輒好幾千詞條的方言詞典，所收詞（語）到底是不是都屬於與眾不同的方言詞，也就是我們一般理解的“狹義方言詞”呢？這些方言詞是些甚麼樣的內容？又是怎樣產生的？這類疑問難免會在讀者腦子裏盤旋。面對這一現實，解答這類質疑，就成了粵語研究者和粵語使用者常常議論的話題，“社區詞”的概念正是近十多年來在方言詞的議論紛紛中被提出來的。個人認為，這是一個嶄新的概念，是一種緊扣現代社會脈搏、和現代人們生活密不可分的語言現象。它突破了長期形成的漢語詞彙結構的格局，給漢語詞彙的研究和應用注入了新的內容。認同“社區詞”的學者，把“社區詞”和方言詞、古語詞、外來詞等同列為語言詞彙總構架中的組成部分。

“社區詞”的出現正是詞彙緊隨社會發展而發展的具體體現。沒有不同“社區”這一新型社會組合體的普遍存在，自然就不可能有這麼多反映不同社區生活的特殊詞語產生。而這些植根於不同社區的居民中，反映不同社區政治、經濟、文化生活的詞語，顯然跟一般植根於方言地區，反映地域性特徵的方言詞語是不完全等同的。由此可見，不同地區的社會語言生活中，既會有方言詞出現，也會有“社區詞”出現，一方面是：出現在方言地區的社區詞可以同方言詞一起作為方言中的特有詞語，社區詞跟方言詞交織在一塊兒，往往難分彼此。一般收錄地方方言的方言詞典，包括前面舉出的那些影響較大的粵方言詞典，都把可以歸入“社區詞”的詞語一股腦兒認作方言詞匯集到一塊兒來。這是完全合乎常理的，因為即使“社區詞”這一新概念在語言學界已經得到普遍的認可，大家對此已有共識，也並不意味着“社區詞”概念的出現必然造成方言詞概念的縮小，形成“社區詞非從方言詞剝離開來不可”的後果。承認並支持“社區詞”的人，仍然可能認為在方言的詞彙架構中，方言詞是個大的組成成分，而社區詞只屬於方言詞中比較特殊的一部分。或根本就和方言詞合二為一，是同一事物的兩副面孔。舉例來說，當今香港粵語中一些常用的詞語，如反映香港特區居民中特殊人群的“菲傭”、“印傭”等詞，以至於曾經流行一時的“太空人”和此前有一段時間鬧得沸沸揚揚的“船民”這樣的詞，應該稱得上是香港地區的“社區詞”，但從粵語地區以外的人看來，它們又何嘗不是香港粵語方言詞中的一部分？另一方面，“社區詞”既然與方言詞不能等同，也就不一定只出現在某一個方言中，在一定條件下自然也有可能被作為新詞新語吸收到民族共同語中來。我國改革開放以來，隨着社會的發展，每年都有大量的新詞新語產生。在這些進入“社會通用語”——普通話中來的新成員中，就有不少是原屬某方言區的“社區詞”。因此，從詞彙相互交流、相互吸收的角度看，方言地區的“社區詞”往往是跟方言詞一樣，在一定條件下被吸收到“社會通用語”中來的。只要通行在方言地區的某些“社區詞”所反映的特定事物已突破該方言區而在更廣泛的範圍內出現，該方言的“社區詞”就有可能進入“社會通用語”。從“社會通用語”（普通話）詞彙構成與發展的角度出發，從方言裏吸收過來的新詞新語，一般總是籠統地視作“來自方言”，也

就不去細究哪些是方言中的“社區詞”了。因此，我們認為，方言詞與“社區詞”的區分，只是在剖析方言地區特有詞彙、考慮方言詞彙的架構時才發揮作用，進入“社會通用語”這個層面，人們在認識詞彙的架構時，往往會比較注意所出現的新詞新語有哪些來自方言地區，至於已被確認來自方言地區的新詞新語，是否該看作“社區詞”，那就讓研究方言詞彙的學者去斟酌了。當某些原先只在一定地域內出現的“社區詞”已進入“社會通用語”（普通話），並在全國範圍內通行時，這個“社區詞”自然已被確認為“社會通用語”中的新詞新語，甚或有可能進一步被吸收到不斷跟進詞彙發展的權威辭書《現代漢語詞典》中來，而不再僅僅是某方言區獨用的“社區詞”了。對新詞新語進行分析整理，並探討其規範問題，那是研究“社會通用語”詞彙發展的重要課題，已經不是我們這裏所要討論的方言詞與“社區詞”的問題了。因此，我們還是認為，在方言詞彙的研究中，對其中的一般方言詞和特殊的“社區詞”進行研究，是有現實意義的。在研究取得成果，能夠明確一般方言詞和方言“社區詞”的差別，並有把握指明哪些詞（語）該是“社區詞”的前提下，編纂一部某方言的《社區詞詞典》，無疑也是很有意義的。但放到比方言區更大的範圍內——從整個漢語詞彙系統來考慮時，在漢語“社會通用語”的層面上，方言區的“社區詞”跟一般方言詞自然就會被一概作為方言詞來看待，也不存在混淆不混淆的問題了。例如在香港的特有詞語中，有一大批與房地產業相關的語詞，如樓盤、樓花、樓面、樓齡、樓市、樓契、供樓、交樓、爛尾樓、二手樓……等等，這些在香港語言詞彙中被視為“社區詞”的，當其中某些詞隨着內地房地產業的興起而被吸收到“社會通用語”中來時，從“社會通用語”新詞新語的來源上說，很可能就會視作源自香港的粵方言詞。也有比較特別的情況，拿新加坡來說，有着來自中國大陸各地的華人，他們說着各種漢語方言，代代相傳。可是，新加坡政府長期以來在華人中推行等同於中國普通話的“華語”，取得了明顯的成效。在新加坡華語中，也出現了一些反映新加坡社會的華語詞彙，並不屬於新加坡某一漢語方言所專有的方言詞，在中國大陸以及香港、澳門、臺灣等地區華語中也都沒有出現，這類詞語就不能說是新加坡某種華語方言的“社區詞”，而只能說是整個新加坡華族通用語——“華語”的“社區

詞”了。到過新加坡的人都知道新加坡到處可見“組屋”，它相當於香港的“公屋”；還有新加坡到處可見“巴刹”，它相當於香港的“街市”；計程車新加坡華人稱之為“德士”，它相當於香港的“的士”，如此等等，我們不妨就把這類新加坡華語的詞（語）看作是與眾不同的新加坡華語的“社區詞”，這種“社區詞”體現了新加坡華語（相當於我們的普通話）的特色，它不屬於新加坡各種華人方言，就不會像香港那樣，“社區詞”跟方言交織在一起，混淆難分。此前受聘新加坡聯合報業集團的汪惠迪先生曾經編纂過新加坡華語詞典，其中就錄入不少屬於新加坡華人社區使用的新加坡華語“社區詞”。讓我們回過頭再來面對香港的現實狀況吧！既然香港大量的方言詞和社區詞經常交織在一起，不容易在兩者之間劃出一條涇渭分明的界線來，我看也就沒有必要非要在兩者間劃上一條鴻溝不可。同一個詞既可視為方言詞也可視為“社區詞”，關鍵在於從甚麼角度切入來認識：從不同地域性出發來看，某詞可認為是方言詞，但從不同的社會性出發來看，這同一個詞又可能被認為是“社區詞”。例如通用漢語中有“住宅社區”（或稱居民社區）這種叫法，在香港則有“屋村”一詞，從不同地域方言的角度來看，“屋村”相當於內地城鎮中居民居住的“社區”，可說是香港的粵語方言詞；但是，從特殊的社會背景來考察香港出現的“屋村”一詞，它又應該可以算是“社區詞”了。和“屋村”相似的還有“公屋”、“居屋”、“私人樓宇”等系列詞語。可以說，典型的方言詞反映語詞的地域性特徵，典型的“社區詞”反映語詞的社會性特徵。在詞彙比較豐富的方言中，往往並存着一些典型的方言詞和一些典型的“社區詞”，共同組成獨特的方言詞彙體系，因此，對一個方言的詞彙進行深入的研究，就有必要同時關注該方言詞彙中的方言詞和“社區詞”，只有兩者兼顧，弄清兩者的特性和關係，才能把該方言的詞彙特徵較全面的展示出來。就香港這個語言情況複雜的粵方言通行地區來說，在審視其與眾不同的語言現象時，引入“社區詞”這樣一個富有時代氣息的新概念，我看是有必要的。

據我所知，較早提出“社區詞”概念並加以理論上闡述的是香港學者田小琳教授。早在十多年前，她就從香港的語言實際出發，認真考察、剖析社會上形形色色與眾不同的詞語時，發現其中源自社會政治、經濟、文化制度

的不同和使用語言者社會背景、心理感受的差異而形成的一些流通於一定社區人群中的語詞，有別於人們在日常工作生活中常能接觸到的方言詞，她感到這部分詞語不宜於籠統地說是香港方言詞，有必要另立一類。經過反覆思考琢磨，在1993年就正式提出“社區詞”這一嶄新的概念來，並且着手廣泛收集、整理她心目中的香港社區詞，開始對香港社區詞作深入的研究，此後田教授接連寫了多篇關於社區詞的論文，闡述她的觀點和理據，頗受語言學界的矚目。在此基礎上，她潛心編纂《香港社區詞詞典》，經過多年努力，如今這部反映香港社區詞面貌、收詞約2000條的詞典終在國慶六十周年前夕由北京商務印書館出版問世，和讀者見面了。如前所述，我對她提出的社區詞的概念是頗為讚賞的，但始終還是缺乏足夠的感性認識，對於在粵方言詞彙中哪些可以算是社區詞，哪些仍然只能算是方言詞，心中也還沒有十足的把握。如今有了這本詞典，總算有了一個依據，遇到舉棋不定的時候，翻一翻田教授這本詞典，把握也就大多了。應該感謝田教授，她為香港粵語詞彙的研究和應用做了一件有突破性意義的好事。在這本詞典中，我們可以看到許多典型的“社區詞”，這些“社區詞”都是生活在香港這個“大社區”中的民眾十分熟悉的，但對於同屬粵方言區的珠江三角洲民眾來說，卻不免感到生疏，這正好說明“社區詞”不完全等同於方言詞。例如：看更（大廈或公共場所的護衛員）、街市（政府興建、管理、出租的有固定攤位供小商販擺賣的市場）、唐樓（沒有電梯的舊式樓房，一般不超過六七層，多建於上個世紀四五十年代）、居屋（政府根據“居者有其屋計劃”興建後出售給符合一定條件居民的住宅）、強積金（政府為了讓雇員老有所養而強制性要求雇主和雇員按員工資比例繳納的資金，類似內地的“公積金”）、車長（香港地區巴士司機的稱呼）、長俸（公務員享有的退休金，退休時一次性發給的一筆款項，領取長俸後還可逐月獲取按原工資一定比例發給的工資福利）、太平紳士（香港政府給那些對社會貢獻良多的人的獎勵性頭銜，實際上就是“香港政府治安委員會委員”的稱呼）、特首（香港特別行政區行政長官）……，還有一些香港特區特有事物的叫名，如懲教處、百萬行、草根階層、勾地、生果金、綜援、徙置區、沙展、社工、樓花……這許許多多的“社區詞”，離開了香港這個特殊的社會環境，也就不容易聽到了。這些

“社區詞”是詞典的編者花了大量的心血，根據20年來香港中文報刊上的語料遴選出來，又再通過電腦網路核查了所錄詞語在60多種報刊上出現的頻率，才最後確定下來的。編者這種孜孜求索的精神，實在值得讚賞。“社區詞”畢竟是詞彙學、方言學中的新事物，相關的問題還需繼續研究探討，難免也令詞典的編者舉棋難定，甚或偶有差錯，出現紕漏，也是可以理解的。例如詞典中收進一些通用於整個粵語區的一般方言詞：拍拖、老公、巴士、的士……之類，把它們稱為社區詞，有沒有必要？又如一些在通用漢語中經常用到，已不屬於某個方言中特有的詞語，也作為香港“社區詞”收進來了，如納稅人、私有化、速遞公司、欠薪……等等，我看這也值得斟酌。我對“社區詞”的基本態度是：既贊成在方言詞彙的研究、剖析中引入“社區詞”的說法，但同時也認同把方言地區的“社區詞”看作同屬方言總詞庫中與眾不同，在顯示方言特徵中發揮作用的詞語，而不把它看成是和方言詞截然不同、涇渭分明、井水不犯河水的兩類詞語。《香港社區詞詞典》旨在建立“社區詞”的理念，着重反映“社區詞”有別於方言詞的一面，這是很的新意的。由於“社區詞”的研究起步較晚，而它和方言詞之間實際上存在的“同中有異，異中有同”關係還有待進一步的深入探討，因而在《香港社區詞詞典》中反映出對某些詞語的收錄舉棋難定的狀況，以至於出現個別判斷欠妥、有待商榷的現象，也是完全可以理解的。瑕不掩瑜，畢竟這是一本為闡發一個新理念而編纂的詞典，在香港粵語詞彙的研究中具有開拓性的意義，我認為它是一本值得推薦的辭書，我也相信它一定會引發語言學界對“社區詞”的重視，會受到廣大讀者的歡迎。

(詹伯慧 廣州 暨南大學漢語方言研究中心)